

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XX T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Ger 38,4-6.8-10

#### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup> [In quei giorni,] i capi dissero al re [Sedecia]: «Si metta a morte quest'uomo, appunto perché egli scoraggia i guerrieri che sono rimasti in questa città e scoraggia tutto il popolo dicendo loro simili parole, poiché quest'uomo non cerca il benessere del popolo, ma il male».

<sup>5</sup> Il re Sedecia rispose: «Ecco, egli è nelle vostre mani; il re infatti non ha poteri contro di voi».

<sup>6</sup> Essi allora presero Geremia e lo gettarono nella cisterna di Malchia, un figlio del re, la quale si trovava nell'atrio della prigione. Calarono Geremia con corde. Nella cisterna non c'era acqua ma fango, e così Geremia affondò nel fango. [Ebed-Mélec, l'Etioppe, un eunuco che era nella reggia, sentì che Geremia era stato messo nella cisterna. Ora, mentre il re stava alla porta di Beniamino,]

<sup>8</sup> Ebed-Mélec uscì dalla reggia e disse al re: <sup>9</sup> «O re, mio signore, quegli uomini hanno agito male facendo quanto hanno fatto al profeta Geremia, gettandolo nella cisterna. Egli morirà di fame là dentro, perché non c'è più pane nella città».

<sup>10</sup> Allora il re diede quest'ordine a Ebed-Mélec, l'Etioppe: «Prendi con te tre uomini di qui e tira su il profeta Geremia dalla cisterna prima che muoia».

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Ho sperato, ho sperato nel Signore, ed egli su di me si è chinato, ha dato ascolto al mio grido. **RIT.**

<sup>3</sup> Mi ha tratto da un pozzo di acque tumultuose, dal fango della palude; ha stabilito i miei piedi sulla roccia, ha reso sicuri i miei passi. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמֵת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי-עַל-כֵּן הוּא-מַרְפָּא אֶת-יְדֵי אַנְשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינְנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לְעַם הַזֶּה כִּי אִם-לְרָעָה:

5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדֻקָּהוּ הִנֵּה-הוּא בְיַדְכֶם כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל אֶתְכֶם דָּבָר:

6 וַיִּקְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹרוֹ מִלְּבַיְהוּ בֶן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחֶצֶר הַמַּטְרָה וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ בְּחַבְלִים וּבְבוֹר אֵין-מַיִם כִּי אִם-טֵיט וַיִּטְבַּע יְרֵמְיָהוּ בְּטֵיט:

[7 וַיִּשְׁמַע עַבְד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבַיִת הַמֶּלֶךְ כִּי-רָחַנוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר בְּנִימִן:]

8 וַיֵּצֵא עַבְד־מֶלֶךְ מִבַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיִּדְבַּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

9 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הֲרָעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתּוֹ מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין תִּלְחָם עוֹד בְּעִיר:

10 וַיִּצְנֶה הַמֶּלֶךְ אֶת עַבְד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אָנָשִׁים וְהַעֲלִית

#### TESTO LATINO

38:4 Et dixerunt principes regi rogamus ut occidatur homo iste de industria enim dissolvit manus virorum bellantium qui remanserunt in civitate hac et manus universi populi loquens ad eos iuxta verba haec siquidem homo hic non quaerit pacem populi huius sed malum

38:5 et dixit rex Sedecias ecce ipse in manibus vestris est nec enim fas est regem vobis quicquam negare

38:6 tulerunt ergo Hieremiam et proiecerunt eum in lacu Melchiae filii Ammelech qui erat in vestibulo carceris et submiserunt Hieremiam in funibus et in lacum non erat aqua sed lutum descendit itaque Hieremias in caenum

[38:7 audivit autem Abdemelech Aethiops vir eunuchus qui erat in domo regis quod misissent Hieremiam in lacum porro rex sedebat in porta Beniamin]

38:8 et egressus est Abdemelech de domo regis et locutus est ad regem dicens

38:9 domine mi rex malefecerunt viri isti omnia quaecumque perpetrarunt contra Hieremiam prophetam mittentes eum in lacum ut moriatur ibi fame non sunt enim panes ultra in civitate

38:10 praecepit itaque rex Abdemelech Aethiopi dicens tolle tecum hinc triginta viros et leva Hieremiam prophetam de lacu antequam moriatur.

#### TESTO GRECO

4 καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀναίρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους· ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ, ἀλλ' ἢ πονηρά. 5 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσίν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτοὺς. 6 καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

[7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκεν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν.]

8 καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν· 9 ἐπονηρεύσω ἂ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

10 καὶ ἐντεῖλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ λέγων· λάβε εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

### Dal Salmo 40 (39)

#### TESTO EBRAICO

2 קָנָה קִנִּייתִי וַיְהוּה נִיט אֲלֵי וַיִּשְׁמַע שְׁוַעְתִּי:

3 וַיַּעֲלֵנִי מִבוֹר שְׂאוֹן מַטְיִט הַיְנָן וַיִּקַּם עַל-סֵלַע רִגְלֵי בּוֹגֵן אֲשֶׁר־י:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

39:2 Expectans expectavi Dominum et inclinatus est ad me  
39:3 et audivit clamorem meum.

Et eduxit me de lacu famoso de luto caeni et statuit super petram pedes meos stabilivit gressus meos.

#### TESTO GRECO

2 ΥΠΟΜΕΝΩΝ ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου

3 καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου τάλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτρῳ τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

39:2 Expectans expectavi Dominum et intendit mihi  
39:3 et exaudivit preces meas.

Et eduxit me de lacu miseriae et de luto fecis et statuit super petram pedes meos et direxit gressus meos.

<sup>4</sup> Mi ha messo sulla bocca un canto nuovo, una lode al nostro Dio. Molti vedranno e avranno timore e confideranno nel Signore. **RIT.**

<sup>18</sup> Ma io sono povero e bisognoso: di me ha cura il Signore. Tu sei mio aiuto e mio liberatore: mio Dio, non tardare. **RIT.**

4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה  
לְאֵלֹהֵינוּ יְרָאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ  
וַיִּבְטְחוּ בַיהוָה:

18 וְאַנְוִי עֲנִי וְאַכְיִיזֵן אֲדַנֵּי יִחְשָׁב  
לִי עֲזָרְתִי וּמִפְּלִטֵי אֶתֶּה אֱלֹהֵי  
אֵל־תַּחֲרֹךְ:

39:4 Et dedit in ore meo canticum novum laudem Deo nostro videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino.

39:18 Ego autem sum egens et pauper Dominus sollicitus erit pro me auxilium meum et salutare meum tu Deus meus ne moreris.

4 καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾄσμα καινόν, ὕμνον τῷ Θεῷ ἡμῶν ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ Κύριον.

18 ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένθης, Κύριος φροντιεῖ μου. βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἰ σύ ὁ Θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

39:4 Et inmisit in os meum canticum novum carmen Deo nostro videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino.

39:18 Ego autem mendicus sum et pauper Dominus sollicitus est mei adiutor meus et protector meus tu es Deus meus ne tardaveris.

## TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [Fratelli,] anche noi, circondati da tale moltitudine di testimoni, avendo depresso tutto ciò che è di peso e il peccato che ci assedia, corriamo con perseveranza nella corsa che ci sta davanti, <sup>2</sup>tenendo fisso lo sguardo su Gesù, colui che dà origine alla fede e la porta a compimento. Egli, di fronte alla gioia che gli era posta dinanzi, si sottopose alla croce, disprezzando il disonore, e siede alla destra del trono di Dio. <sup>3</sup>Pensate attentamente a colui che ha sopportato contro di sé una così grande ostilità dei peccatori, perché non vi stanchiate perdendovi d'animo. <sup>4</sup>Non avete ancora resistito fino al sangue nella lotta contro il peccato.

<sup>49</sup> [In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:] Sono venuto a gettare fuoco sulla terra, e quanto vorrei che fosse già acceso! <sup>50</sup>Ho un battesimo nel quale sarò battezzato, e come sono angosciato finché non sia compiuto! <sup>51</sup>Pensate che io sia venuto a portare pace sulla terra? No, io vi dico, ma divisione.

<sup>52</sup>D'ora innanzi, se in una famiglia vi sono cinque persone, saranno divisi tre contro due e due contro tre;

<sup>53</sup>si divideranno padre contro figlio e figlio contro padre, madre contro figlia e figlia contro madre, suocera contro nuora e nuora contro suocera».

## Eb 12,1-4

### TESTO GRECO

12.1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχουμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα 12.2 ἀφορώντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγόν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 12.3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

12.4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.

## Lc 12,49-53

12.49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθῃ.

12.50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.

12.51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν.

12.52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ

διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

12.53 διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,

μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,

πενθερά ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

## TESTO LATINO

12:1 Ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem testium deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum per patientiam curramus propositum nobis certamen

12:2 aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Iesum qui pro proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusione contempta atque in dextera sedis Dei sedit

12:3 recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsos contradictionem ut ne fatigemini animis vestris deficientes

12:4 nondum usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes.

12:49 Ignem veni mittere in terram et quid volo si accendantur

12:50 baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor usque dum perficiatur

12:51 putatis quia pacem veni dare in terram non dico vobis sed separationem

12:52 erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi tres in duo et duo in tres

12:53 dividuntur pater in filium et filius in patrem suum mater in filiam et filia in matrem socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.